Porównanie tłumaczeń Psalmów 79:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie pamiętaj nam dawnych win;\* Niech jak najszybciej spotka nas Twoje miłosierdzie, Bo staliśmy się bardzo słabi!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie pamiętaj nam dawnych win; Okaż nam jak najszybciej miłosierdzie, Bo jesteśmy w wielkiej potrzebie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie pamiętaj nam dawnych nieprawości naszych, niech nas prędko spotka twoje miłosierdzie, bo jesteśmy bardzo wynędzniali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie wspominajże nam przeszłych nieprawości naszych; niech nas rychło uprzedzi miłosierdzie twoje, bośmy bardzo znędzeni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie wspominaj starych nieprawości naszych, niech nas rychło uprzedzą litości twoje: bośmy się zstali barzo ubogimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie pamiętaj nam win naszych przodków, niech rychło przyjdzie ku nam miłosierdzie Twoje, bo bardzo jesteśmy słabi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie pamiętaj nam dawnych win; Niech nas rychło spotka miłosierdzie twoje, Bośmy bardzo nędzni! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie pamiętaj nam win naszych przodków, niech szybko spłynie na nas Twoje miłosierdzie, bo jesteśmy bardzo słabi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie pamiętaj nam dawnej winy; niech nas prędko spotka Twoje miłosierdzie, bo jesteśmy bardzo utrapieni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie poczytuj nam win naszych przodków! Niech szybko spłynie na nas miłosierdzie Twoje, bo nędza nasza jest niezmierna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи Боже сил, поверни нас і просвіти твоє лице, і спасемося. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie pamiętaj nam win naszych przodków; niech nas szybko uprzedzi Twoje miłosierdzie, bo jesteśmy bardzo wynędzniali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie wspominaj przeciwko nam przewinień przodków, Szybko! Niech twe zmiłowania wyjdą nam naprzeciw, bośmy bardzo wynędznieli. |

1. 1) <x>30 26:44-45</x>; <x>290 64:9</x>; <x>310 5:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 116:6</x>; <x>230 142:7</x> [↑](#footnote-ref-3)